

## Intégration du Dictionnaire dans l'Etude du Français aux Ecoles Supérieures Nigérianes

Akabogu Damian Kenechukwu

Department of French

Nwafor Orizu College of Education, Nsugbe. Anambra State

### Résumé

Ce travail étudie l'intégration du dictionnaire dans l'enseignement et l'apprentissage du français aux écoles supérieures nigérianes car nous jugeons que le dictionnaire est l'un des utiles importants en classe de langue. L'utilisation du dictionnaire aide les apprenants à trouver la définition, comprendre la lexie, les morphèmes grammaticaux, la prononciation, les marques d'usage et des exemples du mot. Tout ceci aide l'apprenant dans l'acquisition de la langue. L'utilisation du dictionnaire ne permet pas seulement à l'apprenant d'élargir sa connaissance sur un mot inconnu, mais ce recours lui permet également d'apprendre d'autres choses sur ce mot, comme son origine et son évolution au cours des années. Donc, dans cette étude, nous souhaitons aider les enseignants, les étudiants et les autres personnes impliquées dans l'enseignement et l'apprentissage de la langue française à comprendre l'importance de savoir comment et quand utiliser efficacement le dictionnaire.

**Mots clés :** apprentissage, enseignement, dictionnaire, intégration, écoles supérieures nigérianes

### Introduction

Un dictionnaire est un ouvrage de référence contenant un ensemble des mots d'une langue ou d'un domaine d'activité généralement présentés par ordre alphabétique et fournissant pour chacun une définition, une explication ou une correspondance synonyme, antonyme, cooccurrence, traduction, étymologie (<https://fr.wikipedia.org/wiki/Dictionnaire>).

D'ordre générale, un dictionnaire donne d'abord la définition du mot. Il donne aussi la prononciation du mot. C'est aussi les auteurs d'un dictionnaire qui déterminent au départ les catégories de mots à retenir, en fonction des limites imposées par l'éditeur et du public visé. Dans un dictionnaire, une entrée comprend normalement la lexie, les morphèmes grammaticaux, la prononciation, les marques d'usage et des exemples.

Aujourd'hui, dans cette époque numérique et des livres électroniques, presque tous les dictionnaires ont des versions électroniques. Il y'en a aussi certains qui viennent sur forme d'application qu'on peut télécharger et installer soit dans son ordinateur soit dans son téléphone portable. On les appelle « Mobile Dictionary ». En tant que professeur d'une langue étrangère comme le français, nous avons constaté que le dictionnaire est très important et nécessaire. Sans le dictionnaire, il est très difficile, et presque impossible d'apprendre et de comprendre très bien

une langue. C'est à cause de cette observation que nous avons choisi ce sujet pour apprécier pleinement la place du dictionnaire dans l'étude d'une langue étrangère comme le français.

### Différents types du dictionnaire

Il y a principalement trois catégories du dictionnaire ; le dictionnaire monolingue, le dictionnaire bilingue et le dictionnaire semi bilingue. Il y a aussi les dictionnaires spécialisés qui s'occupent des registres particuliers d'un domaine donné. Un dictionnaire monolingue est celui qui utilise une seule langue dans ses entrées, donc qui donne des explications pour les mots vedettes dans une même langue. Ça peut être un dictionnaire français-français, anglais-anglais, espagnole-espagnole ainsi de suite.

Selon Scholfield (1997), il existe deux types de dictionnaires monolingues. Le premier est le dictionnaire monolingue classique adressé aux locuteurs natifs. Quant au deuxième, il est plutôt pédagogique et il est destiné aux personnes apprenant une langue étrangère. Le dictionnaire monolingue pédagogique se différencie du dictionnaire monolingue classique dans un certain nombre de points. Le nom de ce dictionnaire, dictionnaire monolingue pour apprenants ou pédagogique, reflète bien sa fonction et montre que sa construction est surtout basée sur les besoins des apprenants. Nation (1989) souligne, en fait, l'objectif principal de ce dictionnaire:

Dictionaries for language learning

should provide information about the language but they should also help learners to learn, understand and assimilate the target language that is learnt in the simplest learnable form. (65).

Le dictionnaire pour apprenants se caractérise surtout par la clarté et la simplicité du vocabulaire utilisé dans les définitions des mots ; ce vocabulaire est plus contrôlé, limité et fréquent que celui du dictionnaire pour locuteurs natifs. Cependant, ceci n'annule pas l'importance du dictionnaire monolingue classique adressé aux locuteurs natifs. Scholfied (1997) avoue que :

Les dictionnaires classiques constituent un point de départ pour la création et la construction des dictionnaires pédagogiques, surtout en ce qui concerne le choix des mots et des sens étant les plus fréquents et courants. Ainsi, on ne peut pas dire que le dictionnaire monolingue pédagogique est totalement différent du dictionnaire monolingue classique; outre la question de la fréquence, le dictionnaire pédagogique contient certaines informations qui existent déjà dans celui adressé aux locuteurs natifs, cependant les informations dans le premier sont traitées différemment.

Il faut signaler que les deux types du dictionnaire monolingue contiennent la transcription phonétique d'un mot, ce qui rend la prononciation facile. D'après Scholfied (2007), la transcription phonétique dans le dictionnaire classique sert seulement à clarifier aux locuteurs natifs la prononciation irrégulière de certaines parties des mots, quant au dictionnaire pédagogique, il offre aux apprenants la transcription phonétique des mots entiers. Dans ses mots exacts :

for native speakers, pronunciation information may only be given for parts of words that are not predictable from common spelling-to-sound rules (..]. For learners, however, usually there is information on the pronunciation of the whole of every word.» (p.281).

De plus, comme le dictionnaire monolingue classique, celui pour apprenants donne également

des informations claires sur les mots familiers, soutenus, techniques ou régionaux, étant très utiles pour la production écrite des apprenants. Voici quelques exemples des dictionnaires monolingues ; *Le Nouveau Petit Robert de la langue française* (Robert, 2007), *Dictionnaire du français* (CLE & Le Robert, 1999), *Le dictionnaire de Larousse de poche* (Larousse, 2016), *Robert Collins* (2002),

Le deuxième groupe est le dictionnaire bilingue qui indique les équivalences des mots et/ou expressions entre deux langues différentes. Il utilise les deux langues, la langue cible et la langue source. Quelques exemples du dictionnaire bilingues sont : Français-Anglais, Français-Allemand, Français-Espagnol, Français-Italien ainsi de suite. C'est aussi appelé le dictionnaire de traduction. Dans notre cas, le Français-Anglais. Le dictionnaire bilingue est le plus popularisé et utilisé chez les apprenants malgré qu'il ne comporte pas assez d'informations utiles sur les mots et leur utilisation. C'est ainsi parce qu'il donne les explications dans la langue déjà maîtrisée par l'apprenant.

Cependant, Scholfied (2007) atteste que :

Bilingual dictionaries, which though not usually called learners' dictionaries, are of course commonly used by learners because they provide explanations in learners' source language. The information they contain [...] is not as complete as that given in monolingual learners' dictionaries.

Un dictionnaire bilingue comporte généralement pour chaque entrée : éventuellement sa prononciation généralement exprimée avec l'alphabet phonétique international, et pour chaque sens la traduction du mot et des exemples d'utilisation. Les dictionnaires bilingues ont incontestablement participé à la diffusion des langues nationales, mais aussi à leur standardisation. Ces sont aussi des instruments de conservation quand il s'agit de sauver une langue rare ou en voie d'extinction.

En plus, il existe le dictionnaire multilingue qui a des entrées expliquées en plus de deux langues. C'est aussi appelé un dictionnaire « hybride » construit à partir de la combinaison des

deux dictionnaires précédents

Selon Hattmann, (1994);

les entrées dans un dictionnaire multilingue sont composées de deux parties, une monolingue et une bilingue; elles comportent donc des explications en L2 suivie d'une traduction en L1 ou d'une glose en L1.

La L2 représente deuxième langue tandis que la L1 représente la première langue ou la langue maternelle. Dans ce type de dictionnaire, il y a l'explication donnée en plusieurs langues. Ce type du dictionnaire n'est pas répandu, il vient souvent en grosse taille et il est peu utilisé par les étudiants.

Enfin, on note les dictionnaires spécialisés qui se concernent avec les domaines spécifiques ou particuliers. Le registre qu'il contient est strictement limité à un domaine d'étude. Un dictionnaire spécialisé peut être monolingue, bilingue ou multilingue. Voici quelques exemples du dictionnaire spécialisé sont *Dictionnaire des expressions et locutions*, (Le Robert 2006), *Eric Partridge's Dictionary of Slang and Unconventional English* (8th edition, London: Routledge 2002). *Oxford Phrasal Verbs Dictionary* (2nd edition, Oxford University Press: 2006), *Macmillan Collocations Dictionary* (Oxford: Macmillan 2010), *Dictionnaire étymologique de la langue française* (Seul, 1976), *Dictionnaire de l'ancien français jusqu'au milieu du xive siècle de Greimas* (1969), *Dictionnaire des études médicales* (2012) parmi les autres.

### **Importance du dictionnaire dans l'étude du français chez les apprenants nigériens**

Le dictionnaire est un outil très important chez un apprenant. Ses importances sont énormes dans la vie des étudiants.

### **Connaissance exacte de la signification des mots difficiles**

L'usage du dictionnaire est très important chez les étudiants. Il les aide d'avoir une bonne connaissance des significations des mots. Dans ce contexte, quand un étudiant de français croise un nouveau mot, grâce au dictionnaire, il peut connaître de quoi s'agit-il.

Walton (2016) explique que:

The point of dictionaries is to record how words are used in a specific area and specific time. There is a common confusion where people think that dictionaries give words their

meaning, but that is definitely false. Dictionaries simply describe how people use words. For this reason, you will often get notes of how different dialects use the word, or if there are multiple ways a word is used.

Cette citation nous fait comprendre que le dictionnaire éclaire l'usage des mots selon les contextes et les registres divers, ce qui aboutit à l'apprentissage efficace des vocabulaires et des expressions figées d'une langue donnée. Les linguistes nous font comprendre que l'apprentissage du vocabulaire constitue une partie essentielle de l'apprentissage des langues en général et des langues secondes et étrangères en particulier. Parmi les différents moyens et stratégies qui soutiennent le développement du vocabulaire chez l'apprenant, nous avons choisi d'examiner l'utilisation du dictionnaire.

Selon Nation (2001), le dictionnaire joue un rôle indispensable dans l'apprentissage du vocabulaire. En effet, apprendre un mot est processus qui exige plusieurs rencontres mettant en jeu trois aspects fondamentaux du mot : forme, sens et usage. Ainsi, le recours au dictionnaire soutient cet apprentissage, car il offre aux apprenants la chance d'accumuler et de rencontrer plusieurs informations concernant ces aspects.

En réalité, le dictionnaire, en tant qu'outil de référence, est le compagnon idéal des apprenants : il les accompagne lors de différentes activités que ce soit en classe ou en dehors de la classe. Or, il y a différents types de dictionnaires tels que les monolingues pour locuteur natif, les monolingues pédagogiques ou pour apprenant, les bilingues et les semi-bilingues qui réunissent les deux principaux types à la fois : monolingue et bilingue.

### **Prononciation et l'orthographe correcte des mots**

Presque tous les dictionnaires contiennent la transcription phonétique, ce qui permet à l'étudiant de bien prononcer et articuler les sons. Un étudiant qui suit rigoureusement les transcriptions phonétiques présentées dans le dictionnaire arrive toujours à la prononciation du mot.

Singh (2019) dans un article intitulé "*The vocabulary you have defines who you are*" dit que:

Dictionary is a compilation of words ranging from letters A-Z. When reading or writing an article, deciphering profound word or phrase, the use of a dictionary could be of great help. Primarily, its purpose is to give meanings to words. However, there are many advantages of using a dictionary: knowing the right pronunciation of a word and correct spelling. Through the aid of a dictionary, you can check out a word's right utterance. For that it will assist you in the right pronunciation of words. Linguistically speaking, it is no doubt that a dictionary could help us out in knowing the proper spelling of words. In this connection, it will guide us in writing a word or phrase.

Pourtant, l'usage de dictionnaire expose l'apprenant à la prononciation et l'orthographe correcte des mots. Il présente également le mot dans ses dimensions syntaxiques et lexicales, absentes du dictionnaire bilingue, et expose davantage les apprenants à la L2. Bogaards (2013) montre que les apprenants qui utilisent de plus en plus fréquemment le dictionnaire au fur et à mesure que leurs connaissances dictionnaires s'enrichissent. Cependant, la consultation du dictionnaire par les étudiants, surtout ceux qui apprennent une langue étrangère comme le français est encouragé à cause de la densité de l'information et de la complexité des bénéfices qui s'y trouvent.

### **Compréhension dans la classe de français**

L'usage du dictionnaire aide dans la compréhension chez les étudiants de français. Cet outil leur paraît rassurant, surtout le dictionnaire bilingue. Nous savons que près que tous les étudiants qui se trouvent au département de français sont nigériens, voire anglophones, donc ils les trouvent difficile de comprendre les mots et les expressions français. Grâce au dictionnaire, les étudiants qui étudient dans le département de français à l'Université de l'Etat d'Imo peuvent chercher et comprendre les signifiés des nouveaux mots

Chez ces étudiants, la consultation de dictionnaire bilingue s'opère rapidement et facilement, car on y a immédiatement accès à une traduction anglaise. Pourtant, utiliser le dictionnaire bilingue conduit à des erreurs dues à un manque d'équivalence des mots, notamment en ce qui a trait aux registres de langue, à la connotation, aux cooccurrences, etc. En revanche, les explications dans les dictionnaires sont présentées des manières claires et cohérentes, ce qui favorise l'apprentissage facile.

Hartmann (1991) nous fait comprendre que :

L'usage du dictionnaire aide les apprenants à voir comment les mots sont utilisés en réalité, d'avoir plus d'informations grammaticales comme les collocations et la nature du mot et même des images servant à illustrer la signification des mots difficiles à comprendre.

Par exemple, le dictionnaire pédagogique met l'accent plutôt sur le sens du mot, et ce, en insistant sur les synonymes, les antonymes, la polysémie et les faux amis.

### **Connaissance de l'origine et évolution des mots**

Outre ces points mentionnés précédemment comme la connaissance exacte de la signification des mots difficiles, la prononciation et l'orthographe correcte des mots, la compréhension dans l'apprentissage de français, le dictionnaire aide aussi dans la connaissance de l'origine et évolution des mots. L'utilisation du dictionnaire ne permet pas seulement à l'apprenant d'élargir sa connaissance sur d'un mot inconnu, mais ce recours lui permet également d'apprendre d'autres choses sur ce mot, comme son origine et son évolution au cours des années. Cette composante est disponible surtout dans les dictionnaires monolingues.

Nation (2001) soutient que :

Ces informations sur l'origine et l'évolution des mots disponibles dans le dictionnaire, surtout le monolingue que ce soit pour apprenant ou pour locuteur natif, représentent de façon presque complète ce concept de reconnaissance d'un mot tout en reliant les trois unités : forme, sens et

utilisation.

Nous pouvons donc déduire que le recours au dictionnaire en cherchant l'origine et l'évolution peut être considéré comme stratégie qui soutient l'apprentissage du vocabulaire. Nous disons ceci car la consultation du dictionnaire implique l'apprenant dans une multitude de mécanismes, implicite ou explicite, et lui donne la chance de rencontrer plusieurs informations concernant la forme, le sens et l'utilisation du mot.

### **Problèmes de l'usage du dictionnaire dans l'étude de français**

L'usage du dictionnaire dans l'apprentissage du français facilite l'apprentissage. Il vient avec certaines difficultés, donc ce n'est pas toujours facile. Tout d'abord, il y a le problème de taille lorsqu'il s'agit d'un dictionnaire en papier. Les dictionnaires sont toujours gros, qu'il soit le dictionnaire monolingue, le dictionnaire bilingue, le dictionnaire multilingue et ou encore le dictionnaire spécialisé. A cause de sa taille, on ne peut pas le déplacer facilement. Donc, les étudiants sont toujours obligés de les laisser à la maison en venant à l'école. Dans ce cas, c'est comme un fermier qui va au champ sans son houe et sa machette. Comment peut-il alors cultiver son champ ? Comment est-ce que les étudiants peuvent travailler effectivement dans une classe de langue sans l'aide du dictionnaire ? En plus, près que tous les dictionnaires qui se trouvent dans la bibliothèque du département de français ici à Nwafor Orizu College of Education sont les dictionnaires monolingues, qui donnent des explications en français. On se demande comment un étudiant en première année peut s'en profiter ? Il faut aussi signaler qu'il y a juste trois dictionnaires dans cette bibliothèque.

En plus, les dictionnaires en papier coûtent cher. Le Nigeria est un pays anglophone et trouver les documents écrits en langue française est rare et difficile. Quand ces documents sont là, ils coûtent l'or parce qu'ils sont importés. Les grands dictionnaires comme *Hachette*, *Larousse*, *Petit Robert*, *Collins* ainsi de suite sont imprimés en France, alors il faut les commander d'ailleurs. La plupart des étudiants attendent d'aller pour le bain linguistique avant d'acheter un dictionnaire soit au Togo, soit au Village français du Nigeria. Ces

documents de références coûtent très chers à cause de taux d'échange élevé entre le Naira et l'Euro.

Il y a le manque de dictionnaires dans les bibliothèques nigérianes. Si on veut faire une comparaison avec les nombres des lecteurs qui y rendent visite, on constatera qu'il n'y a pas assez de dictionnaires. Si tous les lecteurs veulent consulter les dictionnaires en même temps, il n'y a pas assez. Selon la recherche que nous avons entamée, les dictionnaires multilingues et spécialisés ne sont pas dans la bibliothèque du département de français de nos universités. Donc, la richesse et la connaissance de ces dictionnaires ne sont pas à la portée des nos étudiants.

Dorathy, une étudiante en année finale dans le département dit que :

Je suis toujours découragée d'aller lire dans la bibliothèque du département à cause de manque de dictionnaire. Nous sommes environs de 30 étudiants dans notre promotion, et chaque fois que je me rends à la bibliothèque, je n'arrive pas à trouver un dictionnaire libre. Donc, je toujours obligé de partager avec un autre étudiant.

Alors, nous voyons qu'il n'y a pas assez de dictionnaire au département de français à aux écoles supérieures nigérianes, une situation qui est très grave et décourageante.

### **Conclusion**

Le dictionnaire est un appui didactique très important dans l'enseignement et l'apprentissage du français chez les apprenants. Voyant qu'il y a le manque du dictionnaire dans la bibliothèque du département de français aux universités nigérianes, nous appelons à la gestion de fournir le département avec les dictionnaires. Les professeurs peuvent aussi faire des dons au département. Ils peuvent faire de sacrifices en donnant un dictionnaire au département. En plus, nous recommandons aux enseignants de français dans le département d'encourager les apprenants à utiliser le dictionnaire tout au long de leur formation. Tout d'abord, les apprenants doivent commencer avec le dictionnaire bilingue dès le début de leur formation au département, puis qu'ils dépassent au dictionnaire monolingue au fur et à mesure qu'ils progressent dans l'apprentissage de langue. Les étudiants sont aussi conseillés de

consulter toujours le dictionnaire quand ils croissent un mot nouveau. Il faut que les étudiants achètent au moins, un dictionnaire bilingue qui les servira comme un utile d'étude. Nous conseillons au gouvernement de fournir les dictionnaires aux étudiants. En ce qu'il concerne la taille de

dictionnaire, nous suggérons aux étudiants de télécharger les dictionnaires électroniques dans leurs téléphones portables et ordinateurs. En faisant cela, ils peuvent facilement les emporter partout et les consulter facilement.

#### Ouvrages cités

- Aaron Walton (2016), *Studies Dictionary making and reads introductions to dictionaries*. Florida, Kmal Publishers
- Avaneesh Singh (2019), *The vocabulary you have defines who you are*.  
<https://www.quora.com/What-is-the-importance-of-a-dictionary>. Consulted 02/09/19
- Bogaards, Paul (2003) «A propos de l'usage du dictionnaire de langue étrangère». *Cahiers de Lexicologie*. vol. 52, no 1, p. 131-152.
- Ece Sarigul (2017), The Importance Of Using Dictionary In Language Learning And Teaching. <https://dergipark.org.tr/download/article-file/151836>. Consulted 02/09/19
- François Gaudin (2015), *Dictionnaires en procès*, Limoges, Lambert-Lucas.
- Georges Matoré (2005), *Histoire des dictionnaires français*, Paris, Larousse.
- Henri Meschonnic (1991), *Des mots et des mondes. Dictionnaires, Encyclopédies, Grammaires, nomenclatures*, Paris, Hatier.
- Hamarttan Smith (2007), «What's the use of learners' dictionaries?». *Institute of Language in Education Journal*. vol. 8, p. 73-83.
- Jean-Claude Boulanger (2011), *Les inventeurs de dictionnaires. De l'eduba des scribes mésopotamiens au scriptorium des moines médiévaux*, Presses de l'Université d'Ottawa.
- Kurt Baldinger (2012), *Introduction aux dictionnaires les plus importants pour l'histoire du français*, Paris, Klincksieck.
- Nation, I.S.P. (1989). «Dictionaries and language learning». In *Learners' dictionaries: State of the Art*, M.L. Tickoo, p. 65-71: RELC Anthology Series, 23.
- Robert, Petit (2007), *Le Nouveau Petit Robert De La Langue Française*. Paris: Dictionnaires Le Robert.
- Schmitt, Nathan (1997), «Vocabulary learning strategies». In *Vocabulary: Description, acquisition and pedagogy*, N. Schmitt et M. I. McCarthy, p. 199-227. Cambridge: Cambridge University Press.
- Scholfield Abraham (2007), «Vocabulary learning strategies». In *Vocabulary: Description, acquisition and pedagogy*, N. Schmitt et M. I. McCarthy, p. 199-227. Cambridge: Cambridge University Press.
- Seameo Relc (2001), *Learning vocabulary in another language*. Cambridge: Cambridge University Press.

#### Site web

<http://www.google.com>  
[www.wikipedia.com](http://www.wikipedia.com)